

عنوان مقاله:

نقد و بررسی کتاب در جست‌وجوی روش

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 19، شماره 2 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 25

نویسندگان:

آرش موسوی - دکترای سیاست گذاری علم و فناوری، استادیار مرکز تحقیقات سیاست علمی کشور

محمد امین برادران نیکو - دکترای فلسفه علم، پژوهش گر مرکز تحقیقات سیاست علمی کشور

خلاصه مقاله:

در این مقاله می‌خواهیم به معرفی، نقد، و بررسی کتاب در جست‌وجوی روش نوشته جان لا و ترجمه مجتبی عزیزی بپردازیم. جان لا این کتاب را با عنوان After Method در سال 2004 نوشته و انتشارات راتلج آن را منتشر کرده است. در جست‌وجوی روش خواستار تحولی عمیق در روش‌شناسی است و به نقد هستی‌شناسی و معرفت‌شناسی رایج می‌پردازد. در مقدمه مقاله، به زمینه نظری پیدایش کتاب، ایده‌های اصلی آن، و معرفی مؤلف و مترجم اشاره می‌شود. در ادامه، کتاب از دو جهت صوری و محتوایی مورد نقد قرار می‌گیرد. از جهت صوری برخی نکات نگارشی، حروف‌چینی، صفحه‌آرایی، و اشتباهات تایپی بیان می‌شود. در بخش محتوایی، ابتدا ترجمه اصطلاحات تخصصی متن مورد بحث قرار می‌گیرد. سپس جملاتی از کتاب انتخاب شده که ترجمه آن فهم مطلب را دشوار کرده است. میان متن اصلی و متن ترجمه مقایسه‌هایی صورت گرفته و اشکالات ترجمه نشان داده شده است. پس از آن پیشنهادهایی نیز ارائه شده است. ترجمه چنین آثار بدیعی، از یک سو، ادبیات بحث به زبان فارسی را گسترده و غنی می‌سازد و از سوی دیگر، همواره با دشواری‌هایی روبه‌رو است. ابهام در ترجمه برخی اصطلاحات تخصصی و ناتوانی در انتقال درست مفاهیم به خواننده مشکلات اصلی ترجمه است.

کلمات کلیدی:

جان لا، مجتبی عزیزی، در جست‌وجوی روش، روش‌شناسی، نظریه کنش‌گر شبکه، نقد ترجمه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1126017>

